

# TÉCNICAS DE BÚSQUEDA IMPRESCINDIBLES PARA TRADUCTORES

## *1. Prueba y error*

Para encontrar, por ejemplo, nombres de compuestos químicos o de enfermedades.

## *2. Hacer búsqueda en Google y activar casilla "solo páginas en español"*

## *3. Poner frases como:*

- "Traducción de" xx
- "Definition"

junto al término que queremos buscar

## *4. Escribir varias palabras del mismo tema o relacionadas*

De esta forma restringimos la búsqueda cuando el término es polisémico.

## *5. Buscar diccionarios especializados*

Escribir la palabra que queremos encontrar y "diccionario" "dictionary inglés español", "glosario" etc.

## *6. Traductor de Google*

Aunque, como todo traductor automático, no es muy de fiar, a veces acierta con páginas publicadas en versiones en diferentes idiomas.

[http://translate.google.com/translate\\_s?hl=es&clss=&q=business&tq=&sl=en&tl=es](http://translate.google.com/translate_s?hl=es&clss=&q=business&tq=&sl=en&tl=es)

## *7. Diccionarios monolingües*

En estos diccionarios aparecen definiciones de palabras que no se incluyen en los bilingües.

[http://www.monicamartinez.es/webster\\_es.htm](http://www.monicamartinez.es/webster_es.htm)

## *8. Páginas específicas de empresa*

Para buscar en la web de una empresa determinada, restringir la búsqueda con el siguiente código de Google “site: xxx.com”.

Útil para encontrar, por ejemplo, siglas internas de las empresas.

## *9. Buscar en Proz*

Escribimos la palabra acompañada de “Proz” y accederemos a los diccionarios de este portal.

## *10. Comparaciones*

Si por ejemplo necesitamos saber los tipos de movimientos de cámaras de cine, los buscamos primero en inglés y luego en español, leemos su descripción y los asociamos. Escribimos “movimientos de cámaras”

## *11. Con idiomas menos comunes, abrir IATE en combinación con el inglés.*

En lugar de activar en el IATE una búsqueda del búlgaro al español, la abrimos del búlgaro al inglés; de esta forma es más probable que encontremos el término que buscamos.